



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2021

Kielet ja käännösuunta

virosta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Ote sopimuksesta

Lähde: yksityinen asiakirja

Käännöksen käyttötarkoitus:

Näytöksi rikosasiassa

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2015 merkkiä.

TALLINNA NOTAR ALO OKS

NOTARI AMETITEGEVUSE

RAAMATU NUMBER

123

HÜPOTEEGI SEADMISE LEPING JA

ASJAÕIGUSLEPING

Käesoleva notariaalakti on koostanud ja tõestanud Tallinna notar Alo Oks notaribüroos Tallinnas 11.06.2015.a ning selles osalejad on

Äri OÜ, edaspidi nimetatud **Omanik**, mille esindajana tegutseb registrikaardile kantud juhatuse liige Aki Aho, kes on tuvastatud PPA andmebaasi alusel,

Seura sr, Soome Vabariigis registreeritud sihtasutus, edaspidi nimetatud **Hüpoteegipidaja**, mille esindajana tegutseb **Lea Ora**,

kes sõlmivad lepingu alljärgnevas:

1. LEPINGU ESE

1.1. Lepingu esemeks on kinnistu asukohaga **Karu pst 3, Tallinn**, koos selle oluliste osadega ja päraldistega.

1.2. Lepingu ese on kantud Tartu Maakohtu kinnistusosakonna kinnistusregistrisse registriosa nr 123 all.

1.2.1. Maa koosseisus on katastritunnus 12301:121:0123, pindala 812 m², aadress Karu pst 3, Tallinn, maa sihtotstarve elamumaa (90%), ärimaa (10%).

1.2.2. Teise jakku on omanikuna sisse kantud Äri OÜ (registrikood 1234).

1.2.3. Kolmandasse jakku on kande nr. 2 all sisse kantud järgmine hüpoteegi kanne: Hüpoteek summas 16 000,00 eurot Seura sr kasuks. Kinnistu igakordne omanik on kohustatud alluma kohesele sundtäitmisele hüpoteegiga tagatud nõude rahuldamiseks. 21.02.2013 kinnistamisavalduse alusel sisse kantud.

Kohtunikuabi Enn Oru.

2. OSALEJATE KINNITUSED

2.1. Omaniku esindaja kinnitab, et:

2.1.1. Lepingu ese on Omaniku omand ning seda ei ole arestitud, selle suhtes ei ole kohtulikke vaidlusi, et seda ei ole koormatud käesolevas lepingus nimetamata kolmandate isikute õigustega, sealhulgas kinnistusraamatusse mittesissekandekohustuslike kolmandate isikute õigustega nagu näiteks üüri-, rendi- või muud kasutuslepingud.

2.1.3. Tema kui juhatuse liikme volitused on kehtivad, teda ei ole juhatuse liikme ametikohalt tagasi kutsutud ning tema volituste tähtaeg ei ole möödunud või on seda nõuetekohaselt pikendatud.

2.2. Hüpoteegipidaja esindaja kinnitab, et tema volitused esindatava nimel käesoleva tehingu tegemiseks on piisavad ja kehtivad.